

TEXTS & TRANSLATIONS

CAROL SERVICE

Motet I: **O admirabile commercium!** • John 1:14; Isaiah 9:6; Luke 2:14 et al. Johannes Regis (c.1425-c.1496)

O admirabile commercium!
Creator generis humani, animatum corpus sumens,
de Virgine nasci dignatus est:
et procedens homo sine semine,
largitus est nobis suam deitatem.
Verbum caro factum est et habitavit in nobis.
Magnum nomen Domini Emanuel,
quod annunciatum est per Gabriel.

Jocundare die theotice, tumula festo
omnique mesto gaudio.
Hostes nunc arte virgo bona mentis
ab arce animae feliciter ire pro nobis iter
nam si vera loquar protectrix turris adanter
es amica piis optima christicolis.
Verbum caro factum est et habitavit in nobis;
et vidimus gloriam ejus unigeniti.
Hodie apparuit in Israhel,
per Mariam Virginam et per Joseph natus est.
Sunt impleta quae praedixit Gabriel.
Eya! Virgo Deum genuit sicut divina voluit clementia,
quasi unigeniti a Patre.

O wondrous deed/exchange!
The creator of the human race, taking on a living body,
has deigned to be born of a virgin;
and coming forth a man unbegotten [without seed],
has bestowed upon us his divinity.
The word was made flesh and dwelt among us.
Great is the name of our Lord Emmanuel,
which was announced through Gabriel.

Rejoice with ringing bells, Mother of God, on the festal day, and
be all in joy.
The armies [of the Lord] and the good virgin are of a mind
to proceed joyfully from the fortress of souls on a journey for us;
for if I [the virgin] am said to be the true protectress of the tower,
you [fem.] are the best friend of pious Christ-worshippers.
The word was made flesh and dwelt among us,
and we beheld his glory, of the only-begotten.
He has appeared today in Israel;
he was born of the Virgin Mary and to Joseph.
That which Gabriel fortold has been fulfilled.
O joy! The virgin has borne God, as was the will of Divine Mercy,
as of the only-begotten by the Father.

MOTET II: **O admirabile commercium!** [continued]

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis:
cujus imperium super humerum ejus:
et vocabitur nomen ejus, magni consilii Angelus.
Universalis ecclesia congaudeat his temporibus
cum angelis sic canentibus: Eya! Alleluia!
Deo in excelsis gloria et in terra pax hominibus;
suscipe deprecationem nostram.
Vallasus in orisus.
Requiescat ille parvulus, noe, noe. Amen.

A boy is born to us and a son is given to us,
whose government is upon his shoulder:
and his name shall be called Angel of Great Counsel.
The universal church rejoices together in these times
with the angels, singing thus: O joy! Praise Yahweh!
To God be glory in the highest, and on earth peace to mankind;
receive our prayer.
Valla, sus, O, the smile!
May the little boy rest, noel, noel. Amen.

MOTET III: **Dies sanctificatus** • Alleluia for Christmas Day

Dies sanctificatus illuxit nobis:
venite gentes, et adorat Dominum:
quia hodie descendit lux magna super terram.

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)

A hallowed day has shone upon us;
let every nation come and adore the Lord,
for on this day a great light has come down to earth.

MIDNIGHT MASS

INTROIT: **Verbum caro factum est** • John 1:14

Verbum caro factum est et habitavit in nobis;
Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti,
a Patre, plenum gratiae et veritatis.

John Sheppard (c.1520-c.1559)

The word became flesh and dwelt among us;
And we beheld his glory, the glory as of the only-begotten
by the Father, full of grace and truth.

SPRINKLING RITE: **Asperges me** • Tenth century text; Psalm 51:3; Gloria Patri Heinrich Isaac (1450-1517)

Asperges me Domine hyssopo, et mundabor:
Lavabis me, et super nivem dealbabor.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

You will sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed;
You will wash me, and I will be made whiter than snow.

Have mercy on me, O God, in your great compassion.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, is always,
and shall be for generations of generations. Amen.

OFFERTORY MOTET: **Hodie Christus natus est** • cf. Luke 2:11,13-14; Psalm 33:1 Jakob Handl (1550-1591)

Hodie Christus natus est,
Hodie salvator apparuit,
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli,
Hodie exsultant jussit dicentes:
Gloria, in excelsis Deo,
Alleluia!

Today Christ is born,
Today the Savior has appeared,
Today the Angels sing on earth,
And the Archangels rejoice:
Today the righteous exult, saying,
Glory to God in the highest,
Praise the Lord!

COMMUNION MOTET: **O magnum mysterium** • Responsory for Christmas Day William Byrd (1543-1623)

O magnum mysterium et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum jacentem in praesepeio.

O great mystery and wondrous sacrament,
that animals should see the newborn Lord lying in a manger!